
Éva Buchi, Wolfgang Schweickard (eds.) (2020). *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 3. Entre idioroman et protoroman. Berlin/Boston: Walter de Gruyter. [Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, Band 443]*

Dedicado a la memoria de Max Pfister (1932-2017), este volumen tercero de la empresa colectiva del *DÉRom* mantiene las pautas de los dos anteriores, caracterizados por un rigor de cuño germánico, o acaso franco-germánico. En cierto modo recuerdan maneras de la dilatada empresa anterior del FEW, concebida, desarrollada y a la postre culminada al amor de la frontera germánico-franca. Tal como en el volumen 1 (*Genèse, méthodes et résultats*), de 2014, y en el 2 (*Pratique lexicographique et réflexions théoriques*), dedicados respectivamente a la memoria de otras dos figuras de la romanística cuales Wilhelm Meyer-Lübke (1861-1936) y Walther von Wartburg (1888-1971), dos páginas posteriores a los créditos (pp. VII-VIII) reproducen diversas y bien precisas indicaciones bajo el epígrafe *Comment citer le DÉRom*, que en el presente volumen se extienden de manera acumulativa a los dos precedentes (1. *Citation du dictionnaire en ligne*; 2. *Citation du DÉRom 1*; 3. *Citation du DÉRom 2*; 4. *Citation du DERom 3*). Sigue como guía del volumen la *Table des matières* (pp. IX-X) y un *Avant-propos* (pp. XIV), del que destaco la reiteración inicial en la dedicatoria al maestro Max Pfister, a la vez que la implicación en el presente volumen de nuevos valores formados en el eje franco-germánico de Nancy y Saarbrücken («huit post-doctorands que nous avons engagés à Nancy et à Sarrebruck», p. XI). Ello habla de la importancia concedida en este proyecto colectivo a la transmisión generacional de saberes y métodos.

Todos los redactores se han sometido, como es norma de la empresa, a las directrices de la obra común de los «déromiens», que con esta etiqueta demuestran su afán de autoafirmar la identidad grupal, su particular «(nos)alteridad», encaminada a objetivos como el de la reconstrucción fonológica, morfológica, semántica y (micro-)sintáctica de los étimos en que se sustenta el léxico romance (p. XII). Este mismo *Avant-propos* incide en cuestiones como la simultaneidad entre protorromance y latín escrito, así como en la forja y el uso del término *idioroman*, definido como «ce qui relève d'un ou de plusieurs idiome(s) roman(s) en particulier» (p. XIII).

Asimismo conforme a las pautas generales de la obra, este volumen se divide en dos partes esenciales (I *Partie théorique et méthodologique*, II *Partie lexicographique*), completadas con una amplia bibliografía final de conjunto. Empezaré por la primera, la más extensa, subdividida a su vez en dos partes, que integran respectivamente nueve y dos contribuciones. Todas ellas, con sus respectivas bibliografías de referencia.



1 *Réflexions soulevées par la pratique lexicographique*

El conjunto de reflexiones idiosincráticas de los distintos autores conforma un mosaico plural de ejercicio etimológico. Algunas de ellas proyectan hacia el protorromance miradas retrospectivas desde espacios románicos concretos, como el rumano (Celac), el francoprovenzal (Delorme, Gouvert) o el aragonés¹ (Reinhardt). Otras plantean cuestiones de método fundamentales en el campo de la semántica, como la reconstrucción de la polisemia (Chauveau) o el tratamiento de la sinonimia en protorromance (Greub); en el del léxico, como es el caso de la pérdida de elementos integrantes del acervo hereditario (Dworkin); y asimismo en el de la reconstrucción fonética de una serie como la constituida por *b-* inicial (Garnier). Por otra parte, Bastardas y Manterola aportan un análisis crítico sobre los préstamos protorrománicos al vasco. Relaciono a continuación el detalle de autores, títulos y páginas de referencia:

- Victor Celac, 1.1. *À partir de l'expérience de révision du DÉRom. Les articles */kord-a/ et */rug-i/ face à l'étymologie roumaine* (pp. 3-22).
- Jérémie Delorme, 1.2. *Du niveau protoroman au niveau microroman, et vice versa. Le DÉRom au prisme d'un microglossaire francoprovençal* (pp. 23-65).
- Xavier Gouvert, 1.3. *Un chaînon manquant de la reconstruction romane : le protofrancoprovençal* (pp. 67- 104).
- Jan Reinhardt, 1.4. *Addenda Aragonensia* (pp. 105-123).
- Steven N. Dworkin, 1.5. *Lexique héréditaire et perte lexicale. Considérations sur la base des étymons reconstruits dans le cadre du DÉRom* (pp. 125-143).
- Jean-Paul Chauveau, 1.6. *Reconstruire la polysémie en protoroman ?* (pp. 165-164).
- Yan Greub, 1.7. *Comment toucher la synonymie en protoroman ?* (pp. 165-183).
- Romain Garnier, 1.8. *De quelques lexèmes protoromans à initiale b- problématiques* (pp. 185-216).

¹ Resulta significativa la reciente incorporación del aragonés al organigrama del *DÉRom*, que le otorga el estatus de «idioma obligatorio» (p. 105 y nota 2). Concretamente en la reunión del equipo los días 18 y 19 de noviembre de 2016 en Nancy se tomó dicho acuerdo y se encargó al profesor José Antonio Saura (de la Universidad de Zaragoza) como responsable de dicho «idioma obligatorio». Que el aragonés se haya incorporado a la red de romances del *DÉRom* ha de considerarse una buena noticia. Ocupa así esta área lingüística el lugar que le corresponde como variedad constitutiva del norte peninsular, equiparándose en cierto modo al asturiano. Ello demuestra, por otra parte, la capacidad del *DÉRom* para incorporar mejoras conforme avanza su proyecto.



• Maria Reina Bastardas i Rufat / Julen Manterola, 1.9. *Pour un traitement digne du 21^e siècle des emprunts du basque au protoroman dans le DÉRom* (pp. 217-242).

2 Codification des principes rédactionnels

Cuestiones de orden estructural y cartográfico articulan esta parte más breve, de solo dos contribuciones, que abordan respectivamente los parámetros formales en que deben basarse todos los textos y el complemento visual en forma de mapas:

- Marco Maggiore (2.1. *Considérations sur la structure XML des articles du DÉRom*, pp. 243-260) especifica las pautas formales y de redacción, de obligado cumplimiento, según un calculado esquema XML que no deja resquicio al descuido o la indisciplina, y es que la funcionalidad denominada «Contrôler un article» proporciona una revisión automática «qui vérifie la validité de la structure XML et le respect de toutes les règles formelles, en générant, le cas échéant, une liste d’erreurs à corriger» (p. 259).
- Gilles Toubiana (2.2. *L’évolution de la cartographie du DÉRom*, pp. 261-272) trata un aspecto tan relevante en este diccionario como es el de la parcelación de las realidades romances y la correspondiente asignación de etiquetas lingüísticas (*glotónimos*), así como la evolución en el conjunto de la cartografía en lo que va de proyecto. La voluntad persistente de mejora se deja ver, por ejemplo, en las leves correcciones practicadas sobre los contornos del dacorumano y del friulano (p. 261). Por otra parte, el «diálogo» entre artículos y mapas, con eventuales subdivisiones de áreas en relación a los «idiomas obligatorios» (p. 262)², contribuye sin duda a una mejor comprensión lectora.

² «Idiomas obligatorios» entre los que se cuentan por separado el occitano y el gascón, conforme a la propuesta realizada años atrás por «déromianos» de rango como Jean-Pierre Chambon y Yan Greub («Note sur l’âge du (proto)gascon», *RliR* vol. 66 n° 263-264 (2002), pp. 273-496) de individuar aquel protorromance con respecto al conjunto occitano. Pues bien, no será difícil hallar quien discrepe de esta postura desde otras miradas de la occitanística y la romanística. Así, en la actualidad, y en el contexto legal de Cataluña, la ley vigente denomina «occità aranés» a lo que no es sino una variedad pirenaica del gascón (cfr. Xavier Moral Ajado (2017). La protecció legal de l’occità aranès. *Estudis Romànics*, 39, 415-426).



En relación con dicha cartografía, señalo un par de cuestiones. En primer lugar, sobre el área nominada como «italien» y parcelada en «itsept.» [italiano septentrional], «itcentr.» [italiano central], «it. mérid.» [italiano meridional] y «itméridext.» [italiano meridional extremo] (p. 264 y 267, mapas 1 y 4), me permito disentir tanto en la etiqueta general de «italiano» como en su aplicación particular de septentrional, central, meridional y meridional extremo. En mi opinión, sería más apropiado el término «italoroman», que no es lo mismo que «italien» *sensu strictu*. En segundo lugar, es posible que la cartografía relativa a gallego y a portugués, que casa exactamente, y de manera respectiva, con Galicia y Portugal, fuera trazada de otro modo por quienes atienden a la falta de coincidencia absoluta de los límites de ambos espacios romances con los correspondientes linderos administrativos hacia poniente (Galicia con respecto a Asturias y León; penetración del asturianoleonés –mirandés– en Portugal, y de enclaves de portugués en España; por no hablar de la *fala* del noroeste extremeño). El caso es que la cartografía proyecta una mirada concreta sobre la realidad observada, aquí concretamente la realidad lingüística. Y cabe señalar a este respecto que la diversidad lingüística no es concebible sino en convivencia con la diversidad de la lingüística, es decir, de los lingüistas.

II *Partie lexicographique* (pp. 475-467)

Se ofrece en esta parte una muestra representativa de artículos del *DÉROM*, que siguen la estructura uniforme que los caracteriza. En cada artículo se reúnen de entrada los datos documentales de manera escueta y con sus fuentes. Sigue una parte de comentario, la bibliografía específica, las firmas («signatures») de los responsables de la redacción y de la revisión, así como ciertas contribuciones puntuales. Todo este trabajo colaborativo se rubrica con la fecha de puesta en línea de una primera versión y de la versión actual, junto con el apoyo visual de los mapas. Y dicha versión última es la que debiera coincidir con la que se puede consultar en la página web del proyecto: <http://stella.atilf.fr/DERom/>. Transcribo la relación de artículos, dispuestos por orden alfabético de étimos. Los distintos epígrafes muestran la práctica de identificar dichos étimos, reconstruidos en protorromance, mediante transcripción fonológica (AFI), sin que falte en el desarrollo del texto alguna referencia a los correlatos del latín escrito en la Antigüedad. A ello siguen una o diversas definiciones (acepciones) entre comillas angulares a la francesa.

1 *Articles*

- */ar'iet-e/ s.m. « mouton mâle apte à la reproduction ».
- */'βakk-a/ s.f. « femelle adulte du bovin domestique (*Bos primigenius taurus* L.) ».
- */'balti-u/ s.n. « accessoire long et étroit utilisé pour lier ; bande de terrain dominant une dépression ».



- */'βen-a/ s.f. « conduit filiforme (notamment sanguin) ».
- */βes'sik-a/ s.f. « réservoir musculo-membraneux dans lequel s'accumule l'orine ; cloque de la peau formée par une accumulation de sérosité ».
- */'βird-e/ adj. « qui est d'une couleur semblable à celle des feuilles au printemps ».
- */do'l-or-e/ s.m. « sensation pénible dans une partie du corps ; état de l'âme pénible dû à des circonstances objectives ».
- */'εβul-u/ s.m. « variété de sureau (Caprofiliacées) à tige herbacé et à baies noires (*Sambucus ebulus*) ».
- */enter-'rusk-l-o/ s.m. « membrane qui sépare l'écorce du bois ».
- */enter-'rusk-o/ s.m. « membrane qui sépare l'écorce du bois ».
- */'ϕlor-e/ s.m. « corolle de certaines plantes (souvent odorante et douée de vives couleurs) qui prépare le fruit ».
- */'ϕoli-u/ s. n. « partie des végétaux qui naît de la tige et quelquefois de la racine et dont l'aspect est le plus souvent celui d'une lame mince de couleur verte ».
- */'ϕrønt-e/ s. m. « partie du visage comprise entre les sourcils et la racine des cheveux et s'étendant latéralement d'une tempe à l'autre ».
- */'gener-u/ s.m. « mari de fille par rapport au père et à la mère de celle-ci ».
- */'gland-e/ s. f. « fruit du chêne (contenant une grosse graine farineuse, enveloppée à sa base dans une cupule à fines aspérités) ».
- */m'βit-a-/ v.ditr. « prier (qn) de venir en un lieu ou de prendre part à (qch.) ; agir sur (qn) pour qu'(il) fasse (qch.) ».
- */'kapr-a/ s.f. « mammifère ruminant domestique à cornes arquées et au menton garni d'une barbiche (femelle ou animal en général) ».
- */'ker-a/ s.f. « substance sécrétée par les abeilles pour bâtir l'intérieur de la ruche ; appareil cylindrique aux parois en cire d'abeille dont la flamme sert pour éclairer les alentours ; sécrétions des glandes sébacées des oreilles de l'homme ; sécrétion sur le bord des paupières de l'homme ».
- /kon'βit-a-/ v.ditr. « prier (qn) de venir en un lieu ou de prendre part à (qch.) ».
- */'kørd-a/ s.f. « intestin d'un animal ; tortis de boyau ou d'un autre composant tendu aux extrémités d'un arc pour faire ressort ; tortis de boyau ou d'un autre composant tendu sur le corps d'un instrument de musique que l'on actionne pour produire un son ; tortis de matières souvent textiles servant à attacher (qch.) ; partie amincie d'un muscle par laquelle celui-ci prend insertion sur un os ».



- */'kresk-e-/ tr. « prendre progressivement de l'ampleur ; faire augmenter en extension ou en volume ».
- */'mastik-a-/ v.tr. « broyer avec les dents ».
- */'mɛl-e/ s.m. « substance sucrée élaborée par les abeilles à partir du nectar des fleurs ».
- */'mol'ton-e/ s.m. « mouton mâle apte à la reproduction ; mouton mâle non apte à la reproduction ».
- */'nigr-u/ adj. « qui a la couleur achromatique la plus foncée (par opposition au blanc et aux couleurs chromatiques) ».
- */'nomin-a-/ v.tr. « désigner par un nom ».
- */'nor-u/ s.f. « épouse du fils par rapport au père et à la mère de celui-ci ».
- */'or-a-/ v.tr./ditr. « s'adresser (en tant qu'acte de foi) à (un être surnaturel) ; demander l'intervention de (qn) (spécialement d'un être surnaturel) pour (qch.) ».
- */'persik-u/¹ s.m. « arbre fruitier de la famille des Rosacées cultivé dans les pays tempérés pour son fruit (la pêche, *Prunus persica* L. Batsch) ».
- */'persik-u/² s.n. « fruit du pêcher (*Prunus persica* L. Batsch) ».
- */'pir-u/² s.n. « fruit du poirier (charnu, à pépins, de forme oblongue) ».
- */'pɔt-e-/ v.semi-aux./tr. « avoir la capacité nécessaire pour faire (qch.) ; remplir les conditions nécessaires pour se produire ; être en mesure de vaincre (qn) ».
- */'pulik-e/ s. m. « insecte sauteur minuscule parasite des mammifères et de certains oiseaux qui se nourrit du sang de son porteur ».
- */'rug-i-/ v.intr. « émettre un bruit fort et menaçant (dit de fauves) ; produire un bruit rauque et puisant (dit des choses) ».
- */'rusk-a/ s.f. « enveloppe détachable du bois d'un arbre ; enveloppe détachable du bois d'un chêne ; objet confectionné (originellement) en écorce ; couche extérieure dure (de qch.) ».
- */'rusk-l-a/ s.f. « enveloppe détachable du bois d'un arbre ; enveloppe détachable du bois d'un chêne ; objet confectionné (originellement) en écorce ».
- */'sa'buk-u/ s.m. « arbre ou arbrisseau (Caprifoliacées) dont le bois très léger renferme un large canal médullaire et dont la fleur odorante donne des grappes de baies rouges ou noires (*Sambucus nigra et al. Spp.* L.) ».
- */'tɛmpus/ s.n. « espace chronologique ; état atmosphérique ».

La notoria densidad de materiales que los epígrafes anteriores anuncian desaconseja que ofrezca aquí un seguimiento detallado de cada uno de los artículos. Así pues, me limito a destacar ciertos aspectos recurrentes, como, por ejemplo, el juego de sinonimias y alternancias entre los reflejos de */'in'βit-a-/



y - /kon'βit-a-/; el despliegue semántico de formas como */'ker-a/ y */'kord-a/ –de ahí la multiplicidad y extensión de las definiciones consignadas–; los argumentos sobre la ordenación etimológica y cronológica de ciertas acepciones, como en el caso de */mol'ton-e/ ("nous proposons l'ordre « bélier » > « bélier châtré »" (p. 382)), o de */tēmpus/ en su significación primera (cronológica) y secundaria (atmosférica). Asimismo, reformulaciones analógicas relacionadas con el género gramatical */'nōr-u/ → */'nōr-a/; */'persik-u/¹ y */'persik-u/²). Todo ello evidencia un quehacer meticuloso y riguroso, una admirable labor de equipo que se aparta del *modus operandi* del consabido precedente ilustre que es el REW (obra de un solo hombre, haremos bien en recordarlo), y afianza con este volumen tercero una metodología encaminada a la reconstrucción de las distintas formas etimológicas (fonética, morfología, semántica) en protorromance. Además, todo ese ejercicio etimológico no desatiende la singularidad «idiorromance» reflejada en el subtítulo.

El cuidado formal de todo el texto se mantiene en la lista de abreviaturas y signos convencionales (pp. 469-477), así como en la extensa bibliografía general del *DÉrom*, de la que son responsables Victoria Costa, Pascale Baudinot y Jessica Perignon (pp. 479-582). Posiblemente mi mayor sensibilidad hacia el espacio hispánico, iberorromance, me haya hecho descubrir alguna que otra anomalía en referencias de este campo: «ALEA [...] Andalucía [*sic*, por *Andalucía*]]» (p. 482); «castel-lano», partido así entre líneas en la p. 485 (en lugar de *caste-llano*); «Vázquez, AFA 54/55 [...] toponimia tenista» (por *tensina*, del Valle de Tena; p. 577). Pero son precisamente salvedades como estas, y alguna otra («cons[t]ituant»; p. 23), las que demuestran *a contrariis* la calidad formal del conjunto de la edición, en consonancia con una labor de equipo que augura los mejores frutos en la etimología y la romanística del siglo que avanza. [José Enrique Gargallo Gil – Universitat de Barcelona / Institut d'Estudis Catalans].

